
SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1918-1919

Projet de Loi relatif au logement des réfugiés rapatriés et aux indemnités de logement, amendé par la Chambre des Représentants.

(Voir les n^{os} 133, 160, 233, 304, 365, les Ann. parl. de la Chambre des Représentants des 4 juin, 24, 25 septembre 1919, les n^{os} 88, 99 et les Ann. parl. du Sénat du 9 juillet 1919.)

ARTICLE PREMIER.

En attendant qu'un établissement convenable puisse être assuré aux intéressés, les habitants sont tenus de pourvoir, dans les conditions qui seront déterminées par un arrêté royal et moyennant indemnité, au logement des personnes originaires des régions dévastées, qui ont été évacuées à l'arrière des troupes belges, alliées ou ennemies; des personnes qui, réfugiées à l'étranger, sont rapatriées; des personnes qui n'ont pas quitté le lieu de leur résidence, mais dont la demeure a été détruite par un fait de guerre.

ART. 2.

Les indemnités de logement à payer, en exécution de l'article 1^{er} de la présente loi, par les personnes qui sont indigentes, sont mises à charge de l'État.

EERSTE ARTIKEL.

In afwachting dat de belanghebbers op behoorlijke wijze kunnen gehuisvest worden, is de bevolking gehouden, onder de bij koninklijk besluit bepaalde voorwaarden en mits vergoeding, onderkomen te verschaffen aan de personen uit de verwoeste streken, die achter de Belgische, geallieerde of vijandelijke troepen werden weggevoerd; aan de personen die, in den vreemde gevlucht, in het land zijn teruggekeerd; aan de personen die hunne verblijfplaats niet hebben verlaten, doch wier woning door een oorlogsfeit vernietigd werd.

ART. 2.

De woonvergoedingen, ter uitvoering van het eerste artikel dezer wet te betalen door de personen die onvermogen zijn, vallen ten laste van den Staat.

ART. 3.

Le Ministre de l'Intérieur répartit entre les provinces qu'il détermine le nombre des évacués et réfugiés rapatriés qui doivent être hébergés. Sur réquisition du Gouverneur de la province, les collèges des bourgmestre et échevins répartissent les évacués et les réfugiés rapatriés qui ont été assignés à leur commune respective, entre les habitants de la localité, suivant la capacité de logement de leur demeure.

ART. 4.

Le collège des bourgmestre et échevins assure, en se conformant aux prescriptions de l'arrêté royal prévu à l'article 1^{er} de la présente loi, le logement des personnes qui n'ont pas quitté le lieu de leur résidence, mais dont la demeure a été détruite par un fait de guerre.

ART. 5.

L'habitant du royaume requis par le collège échevinal de loger des personnes énumérées à l'article 1^{er}, pourra se pourvoir contre cette décision devant le juge de son canton.

Le juge sera saisi de ce recours par la demande qui lui sera, à peine de déchéance, adressée verbalement ou par écrit par les intéressés endéans les quarante-huit heures de la *notification de la réquisition faite par l'administration communale*.

Il avisera immédiatement le collège échevinal intéressé du dépôt de ce recours.

ART. 3.

De Minister van Binnenlandsche Zaken verdeelt over de door hem aangeduide provinciën het getal der weggevoerden of der in 't land teruggekeerde vluchtelingen, die moeten ondergebracht worden. Op verordering van den Gouverneur der provincie verdeelen de colleges van burgemeester en schepenen de aan hunne onderscheidenlijke gemeente toegewezen weggevoerden of in 't land teruggekeerde vluchtelingen onder de bewoners der gemeente, naar gelang van de woonruimte hunner woning.

ART. 4.

Het college van burgemeester en schepenen zorgt, met inachtneming van de voorschriften van het koninklijk besluit voorzien bij het eerste artikel dezer wet, voor het huisvesten van de personen die hunne verblijfplaats niet hebben verlaten, doch wier woning door een oorlogsfeit vernietigd werd.

ART. 5.

De ingezetene, door het schepencollege aangezocht om de in het eerste artikel vermelde personen te huisvesten, kan van deze beslissing in beroep komen bij den rechter van zijn kanton.

Dit beroep wordt bij den rechter aangebracht door de vraag die de belanghebbenden hem, op straffe van verval, mondeling of schriftelijk overmaken binnen acht en veertig uren na de *beteekening van de verordering door het gemeentebestuur*.

Onmiddellijk geeft de rechter kennis van het indienen van dit beroep aan het betrokken schepencollege.

Il statuera dans les quarante-huit heures, les parties intéressées entendues ou dûment appelées.

ART. 6.

Le refus de pourvoir à l'hébergement *des personnes visées à l'article 1^{er}* est constaté par un procès-verbal.

Le procès-verbal est dressé à l'expiration du délai de quarante-huit heures, prévu par le § 2 de l'article 5, ou, *s'il y a recours, vingt-quatre heures après la signification de la décision du juge de paix, rendue par application du § 4 du même article.*

Le refus de l'habitant de donner asile sera puni d'une amende de 1 à 25 francs et d'un emprisonnement *d'un à sept jours ou d'une de ces peines seulement.* Si, dans les trois jours du jugement de condamnation ou de sa signification, *s'il a été rendu par défaut, l'habitant persiste dans son refus*, il sera puni d'une amende de 25 francs et d'un emprisonnement *de sept jours.*

Le juge de paix connaîtra, sans appel, des infractions prévues par la présente loi.

ART. 7.

L'administration communale assure mensuellement le paiement des indemnités dues du chef de logement des évacués ou réfugiés rapatriés indigents. Elle assure, le cas échéant, les dépenses nécessitées par l'aménagement des locaux pour l'hé-

Hij doet uitspraak binnen acht en veertig uren, na de betrokken partijen gehoord of behoorlijk opgeroepen te hebben.

ART. 6.

De weigering tot verschaffing van onderkomen aan de *bij artikel 1 bedoelde personen* wordt vastgesteld bij proces-verbaal.

Het proces-verbaal wordt opge maakt na het verstrijken der tijdruimte van acht en veertig uren, voorzien bij § 2 van artikel 5, ofwel, *indien er beroep is ingesteld, vier en twintig uren na de beteekening der beslissing van den vrederechter*, bij toepassing van § 4 van ditzelfde artikel uitgebracht.

De weigering van den ingezetene tot verschaffing van onderkomen wordt gestraft met eene boete van 1 tot 25 frank en met eene gevangenisstraf van *één tot zeven dagen of met slechts ééne dezer straffen.* Indien, binnen drie dagen *na het strafvonnis of na dezes beteekening*, zoo het bij verstek werd uitgesproken, de ingezetene nog steeds weigert, wordt hij gestraft met eene boete van 25 frank en eene gevangenisstraf van zeven dagen.

De vrederechter neemt kennis, in hoogsten aanleg, van de misdrijven bij deze wet voorzien.

ART. 7.

Het gemeentebestuur betaalt maandelijks de vergoedingen, verschuldigd wegens onderbrenging der behoeftige weggevoerden of in 't land teruggekeerde vluchtelingen. Desnoods voorziet het in de uitgaven tot het geschiktmaken van de woonlokalen voor

bergement des indigents et leur mise en ménage.

Les avances faites de ce chef, ainsi que le montant des intérêts dus pour les emprunts contractés dans ce but, sont remboursés aux communes par le Département de l'Intérieur, sur production d'états appuyés des pièces de comptabilité.

ART. 8.

Un arrêté royal détermine le taux des indemnités d'entretien qui peuvent être allouées, à charge de l'État, aux personnes énumérées à l'article 1^{er} de la présente loi, lorsqu'elles se trouvent dans le besoin.

ART. 9.

Au cours du premier trimestre de l'année 1920, le Gouvernement fera rapport aux Chambres législatives sur l'application de la loi pendant l'année 1919.

ART. 10.

La présente loi cessera ses effets au 1^{er} janvier 1921.

Bruxelles, le 25 septembre 1919.

*Le Président de la Chambre
des Représentants,*

P. POULLET.

Les Secrétaires,

R. DE KERCHOVE D'EXAERDE.

behoeftigen en tot het bezorgen van huisraad.

De uit dien hoofde gedane voorschotten, alsmede het bedrag der interesten verschuldigd wegens de daartoe gesloten leeningen, worden aan de gemeenten, op overlegging van staten met de rekeningsbewijzen erbij, door het Departement van Binnenlandsche Zaken terugbetaald.

ART. 8.

Een koninklijk besluit bepaalt het bedrag der onderhoudsvergoedingen die, op 's Rijks kosten, aan de in het eerste artikel dezer wet vermelde personen kunnen toegekend worden, wanneer zij in nood verkeereren.

ART. 9.

In den loop van het eerste trimester van het jaar 1920 zal de Regeering aan de Wetgevende Kamers verslag doen over de toepassing dezer wet gedurende het jaar 1919.

ART. 10.

Deze wet houdt op van kracht te zijn op 1 Januari 1921.

Brussel, den 25ⁿ September 1919.

*Le Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

De Secretarissen,